

Ларина Т.В.

**АНГЛИЧАНЕ И РУССКИЕ:  
ЯЗЫК, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ**

МОСКВА  
2013

УДК 80/81  
ББК 81.031  
Л 25

*Издание подготовлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 050705-2-589*

*Издано при финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

**Ларина Т. В.**

Л 25      Англичане и русские: Язык, культура, коммуникация. —  
М.: Языки славянских культур, 2013. — 360 с., ил.

ISSN 1727-1630  
ISBN 978-5-9551-0465-2

В чем причина коммуникативных неудач, возникающих в общении англичан и русских, и как их преодолевать? Чем отличается поведение представителей двух культур, и на какие ценности они опираются? На эти и многие другие вопросы даются ответы в этой увлекательной книге, которая знакомит читателей с культурой, менталитетом и стилем коммуникации англичан и русских и является своеобразным справочником по «грамматике английского поведения».

Для всех, кто интересуется английской разговорной речью и проблемами эффективной межкультурной коммуникации.

**ББК 81.031**

*В книге использованы фотографии автора и Ю. А. Николаевой*

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0465-2

© Ларина Т. В., 2013  
© Языки славянских культур, 2013

## Оглавление

От автора.....	11
Вместо предисловия .....	13
<b>Глава 1. КУЛЬТУРА И КОММУНИКАЦИЯ.....</b>	<b>19</b>
1.1. Коммуникативные неудачи в русско-английском и англо-русском диалогах .....	19
1.1.1. Что такое личный вопрос? .....	19
1.1.2. Хочешь, можешь или должен? .....	21
1.1.3. Нет или все же да? .....	25
1.1.4. Любит — не любит? .....	26
1.1.5. Что говорят англичане, что они имеют в виду, и как мы их понимаем .....	27
1.2. Как различаются культуры.....	29
1.3. Культурные ценности англичан и русских в языке и коммуникации.....	37
1.3.1. Отношение к деятельности .....	41
1.3.2. Отношение ко времени .....	45
1.3.3. Отношение друг к другу.....	53
1.3.3.1. <i>Sense of privacy</i> и чувство локтя: о дистантности англичан и контактности русских.....	54
1.3.3.2. <i>Private</i> , или <i>Посторонним вход воспрещен</i> : об английской неприкосновенности .....	60
1.3.3.3. <i>На миру и смерть красна</i> : об общительности, коллективности и контактности русских.....	71
1.3.3.4. <i>Friend vs. Друг</i> : о типе общения англичан и русских .....	78
1.3.3.5. <i>Small talk</i> и разговор по душам.....	83
1.3.4. Равенство или статус? .....	89
1.3.5. О «позитивности» англичан и «НЕгативности» русских .....	95

1.4. Эмоции в культуре, языке и коммуникации англичан и русских.....	111
1.4.1. Английская сдержанность и русская эмоциональность .....	111
1.4.2. Об улыбающихся англичанах и хмурых русских.....	127
1.4.3. «Сдержанные англичане» и «эмоциональные русские»: парадоксы межкультурного общения .....	136
1.5. Менталитет и стиль поведения .....	141
1.5.1. Коммуникативные ценности и «грамматика поведения» .....	143
1.5.2. Вежливость англичан и русских.....	146
1.5.3. Типы и уровни вежливости .....	157

## Глава 2. СТРАТЕГИИ ДИСТАНЦИРОВАНИЯ И СТИЛЬ

<b>КОММУНИКАЦИИ АНГЛИЧАН И РУССКИХ .....</b>	<b>162</b>
2.1. Как сохранять дистанцию в общении .....	162
2.2. Как обращаются с просьбой англичане и русские .....	175
2.3. <i>Идти или не идти</i> : «ложные» и «истинные» приглашения англичан .....	191
2.4. Совет: помощь или вмешательство? .....	202
2.5. Так все же «хочешь, можешь или должен»? .....	208
2.6. О некоторых коммуникативных табу в английской культуре.....	216
2.6.1. Прямое воздействие .....	216
2.6.2. Прямой запрет.....	223
2.6.3. Прямой отказ.....	230
2.6.4. Замечание .....	232
2.6.5. Критика, спор, жалоба, угроза.....	243
2.6.6. Тематические табу.....	247
2.6.7. Нарушение turn-taking .....	249
2.7. Соблюдение дистанции и основные правила «грамматики поведения» .....	250

<b>Глава 3. СТРАТЕГИИ СБЛИЖЕНИЯ И СТИЛЬ</b>	
<b>КОММУНИКАЦИИ АНГЛИЧАН И РУССКИХ .....</b>	<b>255</b>
3.1. Как сокращать дистанцию в общении.....	255
3.2. Обращение: степень формальности у англичан и русских .....	256
3.3. Как здороваются англичане и русские.....	275
3.4. Прощание по-английски .....	285
3.5. Как и за что благодарят англичане и русские .....	293
3.6. Как и за что извиняются англичане и русские .....	303
3.7. ‘ <i>You’re absolutely fantastic</i> ’, или Почему русские считают англичан неискренними .....	315
3.8. Кто больше сквернословит: англичане или русские?.....	326
3.9. Стратегии сближения и основные правила «грамматики поведения» .....	339
Послесловие.....	346
Литература.....	349

